

(四)英文翻譯

1. 成果資料

國立臺中科技大學 109 學年度內涵服務學習課程成果表

一、課程基本資訊			
課程名稱	英文翻譯	辦理期別	■上學期 □下學期
開課單位	應用英語系	課程屬性	■專業課程 □通識課程
任課老師	陳麗清	系所/職稱	應用英語系助理教授
開課年級	四技四年級	必/選修	■必修 □選修
學分數/時數	2/每週 2 小時	人 數	1.修課人數：合計 <u>19</u> 人 (含男 <u>3</u> 人、女 <u>16</u> 人) 2.校外服務人數：合計 <u>19</u> 人 (含男 <u>3</u> 人、女 <u>16</u> 人)
學期服務次數	1.全班：合計 <u>19</u> 次 2.個人：合計 <u>2</u> 次	服務單位如何擇定	□學生 ■教師 □學校安排
服務時數	每人 <u>6</u> 時	服務時段	□課堂 ■課餘時間
二、課程符合通識中心核心能力之向度(請填寫百分比，總計 100%)			
<u>10 %</u>	G1 自我意識覺醒與自我反省能力	<u>10 %</u>	G6 科技與科學素養
<u>10 %</u>	G2 獨立思考與表達溝通思維	<u>10 %</u>	G7 生命與社會人文關懷
<u>10 %</u>	G3 品格道德與倫理價值陶冶	<u>10 %</u>	G8 自然環境的關懷與感知
<u>10 %</u>	G4 宏觀的國際視野與胸襟	<u>10 %</u>	G9 跨界團隊合作學習能力
<u>10 %</u>	G5 民主與多元文化的認同與尊重	<u>10 %</u>	G10 美學與多元媒體涵養
三、課程目標			
課程目標透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧。結合內涵服務學習實作，與三昧堂創意木偶團隊合作建立互惠關係，提供本校應用英語系學生中英翻譯實務學習機會，使其能將課堂所學基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧實際運用在布袋戲字幕中譯英實作服務。讓學生在培養中英翻譯能力過程中，也與台灣文創業互動認識，並參與台灣文創國際化。			
四、課程內容			
本課程涵蓋的文體有：對話、漫畫、故事繪本、歌詞，告示牌與使用者手冊等。其中的影視翻譯文體，結合內涵服務學習實作，與文創產業- 三昧堂創意木偶團隊合作，給學生布袋戲字幕中譯英實作練習機會，讓學生除練習中英翻譯技巧，也能了解台灣布袋戲文化，並能協助台灣布袋戲在國際的展演活動，推廣台灣文化國際化。			
五、教學策略			
1.基礎及專業訓練：讓學生了解英文翻譯課程，並說明英文翻譯觀念，理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習。 2.服務學習：請三昧堂創意木偶團隊分享布袋戲文化與劇本內容後，將學生分組進行中譯英布袋戲字幕。在第 13 週時，讓學生與文藻大學學生進行譯文討論，最後老師在進行講評與定稿。服務後，讓學生在課堂上分享服務心得、反思及慶賀。 3.評量方式：課外服務表現、期末問券及心得反省：25%。			
六、各階段工作及各週流程			

準備	1.合作單位協調與確認 2.與學生說明課程內容 與準備事宜	第 1-2 週：英文翻譯課程簡介，與合作單位協調與確認服務內容。 第 2 週：全班同學分組，每 2-3 人一組。 第 3-8 週：英文翻譯觀念，理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習。			
服務	翻譯服務	第 11 週：請三昧堂創意木偶團隊分享布袋戲文化與劇本內容。 第 12 週：分組進行中譯英布袋戲字幕，就指定的布袋字幕本進行英文翻譯。 第 13 週：與文藻大學學生進行譯文討論，老師講評與定稿。			
反省	定期討論服務狀況	第 13 週：服務期間，定期討論服務狀況，並於期末反思分享討論。			
慶賀	成果發表及表揚	第 17-18 週：由各組同學分享他們的服務心得，並說出遇到的困難，體會到自己所學的不足，及感到翻譯服務成果的愉快成就感與體驗，並於課堂中績優表揚。			
七、合作機構					
機構名稱/聯絡人	三昧堂創意木偶團隊/嚴○鴻				
機構電話	0937****47				
e-mail	無				
機構地址	嘉義縣民雄鄉建國路二段 265 號				
服務工作項目 或內容	提供中譯英布袋戲字幕 (指定內容與範圍)				
合作模式	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生受過基礎訓練之後，提供中譯英布袋戲字幕 (指定內容與範圍) 2. 時數：學生進行中譯英布袋戲字幕，服務時數為 3 次，各 2 小時 (第 11-13 週) 3. 服務完成後，會與合作單位進行交流、討論，以求雙方成長 				
八、服務進行方式					
項目	日期	地點	內容	講師	時間
課程說明會	109 年 9 月 16 日	中正大樓 3402 教室	介紹課程規劃、並說明服務目標、單位與對象	陳麗清 老師	2 小時
行前訓練	109 年 9 月 23 日~ 109 年 11 月 4 日	中正大樓 3402 教室	各組學生針對中譯英布袋戲字幕進行英文翻譯練習	陳麗清 老師	14 小時
九、評量方式					
<ol style="list-style-type: none"> 1.課外服務表現、期末問券及心得反省：25% 2.期中考：25% 3.期末考：25% 4.出席、學習態度、課堂演練、小考、作業等：25% 					
十、服務效益					
本課程修課學生為 19 人，此 19 位學生將以中譯英布袋戲字幕服務三昧堂創意木偶團隊。經由此服務活動，學生將有學以致用的機會，並能了解台灣布袋戲文化，幫助台灣布袋戲在國際上的展演活動及推廣。					
十一、延續性規劃及具體作法					

希望藉由此服務學習活動，能與三昧堂合作互惠關係，請三昧堂創意木偶團隊到校分享布袋戲文化，讓學生更接近認識台灣布袋戲文化及文創產業。中譯英布袋戲字幕也可以累積和編撰成相關教材有助教材多樣化及更生活化教學。

十二、檢討與未來建議

<p>檢 討</p>	<p>本次與三昧堂布袋戲創意劇團合作布袋戲音樂劇的序幕翻譯，邀請團長及部分團員與志工來校與學生分享及體驗布偶操控、及了解布袋文化和其推展國際外交的經驗與成效。學生反應熱烈，也讓他們在翻譯字幕前對布袋戲文化與現況有所了解。並對參與推廣台灣布袋戲文化國際外交能有參與感。但是，服務學習費用無法支付合作單位講者車馬費及演講費，造成本次活動安排困難。另外，此次安排演講未於學期初與學生約定，造成到期中時安排的困難度。</p>
<p>未來建議</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1.服務學習的經費使用，期可以更有彈性，或有特別需要請合作單位來演講時，可另外向服學組申請演講費及基本車馬費。 2.服務學習要求學生有課外服務，所以本次課程設計中安排一次翻譯服務。仍可由各任課老師提出有服學組給予服務時數證明。

十三、教師經驗分享

本次與三昧堂創意布袋戲團合作，讓中英翻譯同學透過服務學習，參與推廣台灣布袋戲文化國際外交工作，讓中英翻譯課的學生有個真實的舞台去練習與發揮出他們中英翻譯的專業能力，更能促進學習效率。此外，有更多的副作用，就是讓學生認識自己的台灣布袋戲文化三昧堂團體，台灣國際外交工作等，讓學生走出教室活用所學，了解台灣本土傳統文化及擴展國際視野。

最後，更重要的是透過服務學習讓學生的專業可以貢獻社會國家的國際外交工作，使學生的課堂學習與社會國家，甚至國際友邦連接，加強學習學生動機與成效。





針對布袋戲文化及木偶進行講解



近距離示範布偶操作，以熟悉劇本裡的專有名詞或是慣用說法，為英譯作基本功



讓學生操作布偶，了解布袋戲是那麼有趣的技藝



布袋戲偶一對一教學，進一步了解這項傳統技藝，以利更精準英譯



麗清老師致贈三昧堂講師感謝



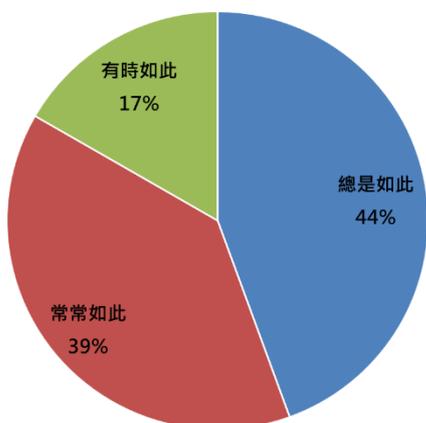
與三昧堂團隊合照

2. 反思心得

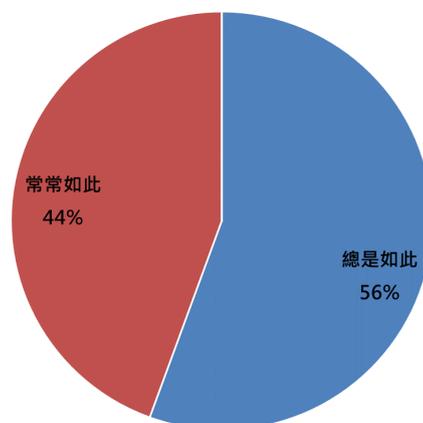
國立臺中科技大學 109 學年度第 1 學期內涵服務學習課程反思心得			
課程名稱	英文翻譯	服務地點	臺中科技大學
系 級	應英四 1	姓 名	高○歆
<p>【What】 服務學習期間，印象最深刻的是？(做了什麼？看見什麼？聽到什麼？)</p> <p>布袋戲與臺灣上一代的生活娛樂密不可分。從我們這代開始，布袋戲文化漸漸被現代娛樂消磨，看過的人少之又少，甚至沒有接觸過類似活動，這樣的式微是我們與上一代間的文化隔閡，但有一群人還是堅持為臺灣布袋戲貢獻，希望能做到代代傳承下去。讓我最印象深刻的是看到「春仔花」點綴在布袋戲人偶身上的造型，「春仔花」是臺灣女兒出嫁時話別別上的花朵，隨著時代的變遷，大部分的人已經忘記這樣習俗，這也是我學到新的一課，布袋戲傳統的復甦同時也帶動其他文化傳統產業的再次興起，我也會盡自己最大力量做好布袋戲的翻譯工作。</p>			
<p>【So What】 服務學習期間，學習到什麼？(成長、益處、收穫) 遇到哪些困難與問題？如何面對與解決？</p> <p>過去，我並沒有認真了解布袋戲產業，或這個產業所代表的文化意涵，在我的刻板印象中布袋戲是屬於舊時代的文化，並沒有想過原來布袋戲能與現代產業結合，產生不一樣的變化。在這次服務學習的翻譯文本過程中，最困難的是將中華文化翻譯成英文，讓外國人也能理解其中內涵，不斷對比兩者之間的異同，是唯一能解決這件事的方式。</p>			
<p>【Now What】 服務學習期間，發覺自己有什麼改變？(對自我、社會、人事物的看法)</p> <p>最大的改變是我認識到一個文化創新產業，曾經快要消失的文化，布袋戲居然能代表臺灣在國際舞台上演出，是三昧堂夥伴們因志同道合為這些布袋人偶的付出才有的成果，同時也是懷念布袋戲人偶的那一代人努力不懈，才能傳承到我們這一代甚至走向國際，這樣的文化活動應該多推廣，也是政府應該多投入的產業，因為布袋戲在國際舞台上演出是沒有其他國家能做到的。</p>			

3. 問卷統計分析圖

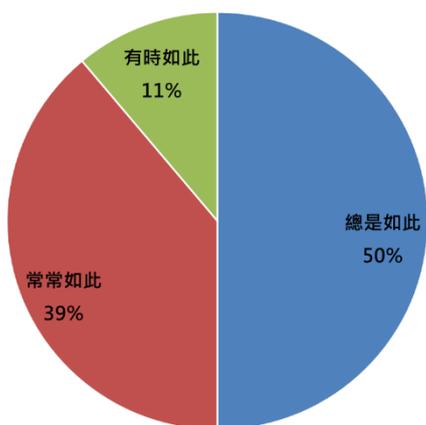
一、啟發對服務的興趣與熱忱



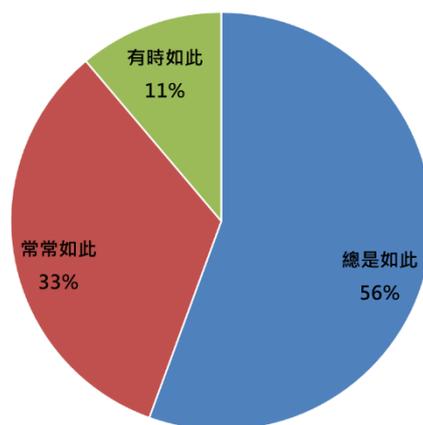
二、樂意幫助別人並從中獲得快樂



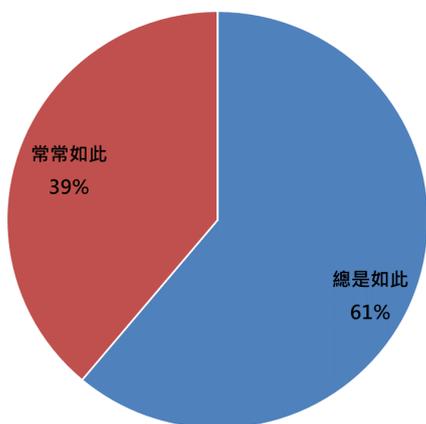
三、在幫助別人時很少想到是否得到回報



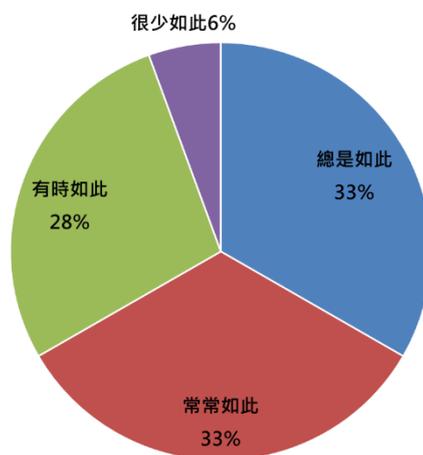
四、覺得自己是有價值的人



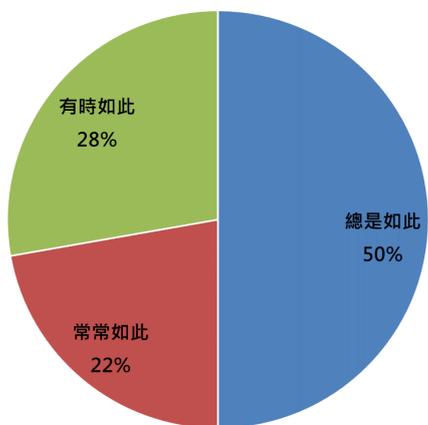
五、有耐心的傾聽別人



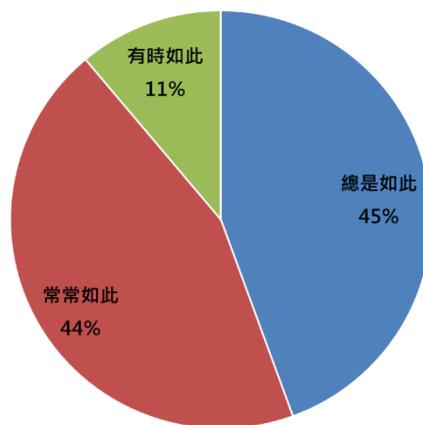
六、樂於與不相識之人互動



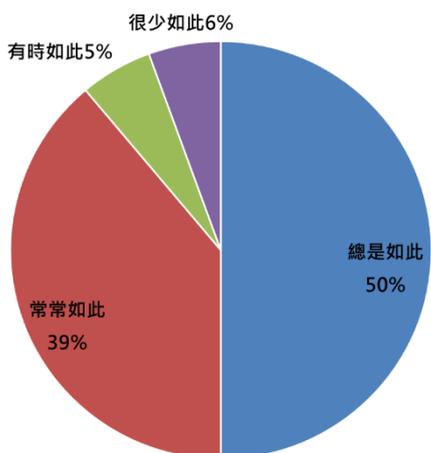
七、喜歡與他人共同合作完成一個任務



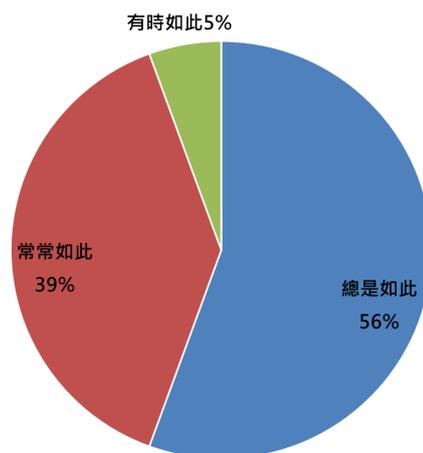
八、在與人合作工作時會主動地與他人溝通



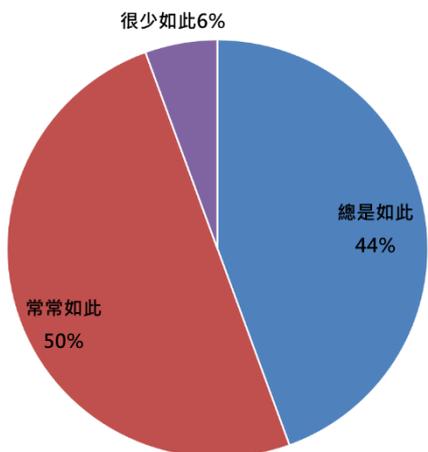
九、將服務融入課程的教學方式，您認為有趣且有實際效用



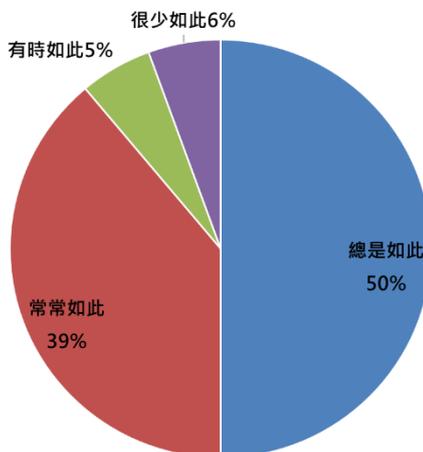
十、從事服務活動時，確實有運用到自己的專業知識



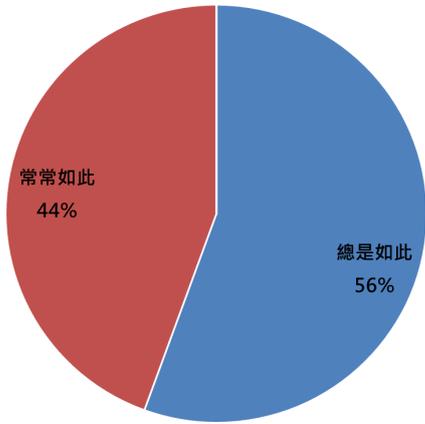
十一、透過服務活動，提升了您對於服務倫理的認知



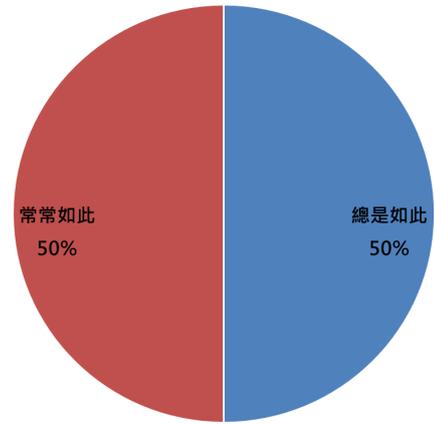
十二、對於此次服務學習之整體成效，您是感到滿意的



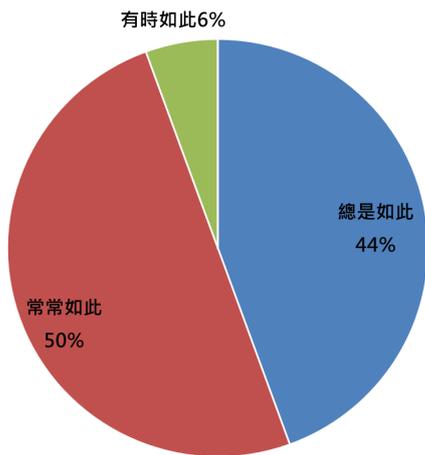
十三、能從不同之角度思考問題



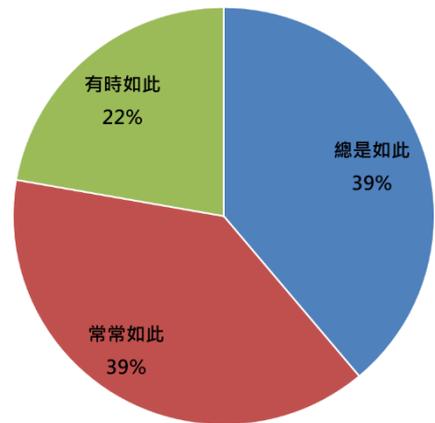
十四、願意去了解與您不同生活型態、背景的人們



十五、修習本課程，能夠豐富校園生活與學習狀態



十六、願意再參加服務學習之相關課程



4. 合作機構問卷

國立臺中科技大學「服務與學習」課程合作單位調查問卷

各位親愛合作夥伴您好：

感謝貴單位配合本校「服務與學習」課程，提供一個服務場域讓學生學習，本課程是結合「服務」與「學習」的一種教學法，臺中科技大學為了使服務學習在本校深化紮根，希望透過此問卷調查讓我們了解同學在修課服務過程中有那些需要再努力加強，以作為未來本校服務學習課程改善之重要參考，進而可提升學生服務學習態度。您的意見對本校服務與學習課程未來推展相當重要，煩請費神填答，俾使我們能得到最正確之資料，並使之成為課程規劃與修正之依據。

服務學習輔導組 敬上

問卷調查的回答將使本課程規劃更完美。若您覺得題目內容非常符合您個人的想法或行為，在「非常同意」的方格中打「✓」，若是大部分符合，在「同意」的方格中打「✓」，依次類推。

	非常同意	同意	沒意見	不同意	非常不同意
1. 您認為本校服務同學態度親切和藹	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 您認為本校服務同學服裝儀容合宜	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 本校服務同學對於服務時氣氛營造的能力是良好的。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 您認為本校學生人際關係與互動能力是良好的。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. 您認為本校服務同學同理心思考問題並能獨立地處理突發狀況。	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. 您認為本校服務同學具有良好的應變能力。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. 您認為本校服務同學語言溝通表達能力是良好的。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. 您認為本校服務同學表現具有專業素養	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. 您認為本校的同學服務態度是積極的。	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. 您認為本校服務的同學是守時的。	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. 您認為本校服務的同學具有團隊合作的精神。	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. 您認為本校的同學服務時很有耐心。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. 您認為本校服務的同學能獨立完成您賦予的任務。	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. 您認為本校服務的同學對您交代的事情會產生抱怨	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
15. 您認為本校服務的同學能服從他人之領導並持正向態度全力配合	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. 您認為學校提供人力與知識資源服務社會是必要的、	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. 您認為機構能提供本校學生服務的機會是有意義的。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. 您認為本校所提供相關專業知識的服務對機構是有幫助的。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. 您覺得對於表現好的服務同學應給予獎勵。	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. 本次服務課程結束後願意與本校繼續合作	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. 成果海報



英文翻譯

內涵服務學習課程

指導教授：陳麗清 助理教授（應用英語系）

合作單位：三昧堂創意木偶團隊

海報製作：蔡姿函



【課程計畫與說明】

透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧並結合內涵服務學習實作，與三昧堂創意木偶團隊合作建立互惠關係，提供學生中英翻譯實務學習機會，使其能將課堂所學實際運用在布袋戲字幕中譯英實作服務。讓學生在培養中英翻譯能力過程中，也與台灣文創業互動認識，並透過此服務學習機會參與台灣文創國際化。



【執行狀況與說明】

準備

1. 布袋戲文化及木偶講解，培育傳統文化素養
2. 進行英文翻譯練習

服務

1. 每2-3人一組，就指定的布袋字幕本進行英文翻譯
2. 與文藻大學學生進行譯文討論

反省

1. 期間定期討論服務狀況
2. 老師講評及定稿

慶賀

1. 致贈合作單位感謝狀
2. 期末進行成果發表及表揚

【執行成果與結論】

本課程修課學生為19人，此19位學生以中譯英布袋戲字幕服務三昧堂創意木偶團隊。經由此服務活動，參與推廣台灣布袋戲文化國際外交工作。

邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享布袋戲文化，讓學生更近距離認識台灣布袋戲文化及文創產業。



透過服務學習，學生有學以致用的機會，翻譯布袋戲字幕內容，讓學生有個真實的舞台去服務與發揮出他們中英翻譯的專業能力，更能促進學習效率及英文翻譯技巧。



【反思心得與建議】

在劇本翻譯的過程中，我們有遇到一些是劇本裡的專有名詞或是布袋戲的慣用說法不知道怎麼翻譯，例如：彼岸花、忘川時。而最困難的是要將中華文化翻譯成英文，並讓外國人了解其中內涵。但透過與小組成員討論及與文藻同學分享，讓我們能更加精進自己的翻譯技巧

這次的服務學習是藉由翻譯課，老師與三昧堂合作。三昧堂的成員都是由業餘人士組成，並自願不領任何酬勞，希望把文化傳承下去。我認為這樣的活動應該多推廣，也是政府應該多投入的資源，因為布袋戲在國際舞台上演出是沒有其他國家能做到的或取代的。



